

**LEXICAL ERRORS MADE BY GOOGLE TRANSLATE IN
TRANSLATING DIALOGUE IN PRAMOEDYA ANANTA TOER'S
*AROK DEDES***

THESIS

Presented to:

State Islamic Institute of Kediri

In Partial Fulfillment of the Requirement

for the Degree of Sarjana in English Language Education



By:

NANDA FITRI MAR'ATHUS SHOLIKHAH

NIM: 9322.033.14

**DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE EDUCATION
FACULTY OF EDUCATION AND TEACHER TRAINING
STATE ISLAMIC INSTITUTE OF KEDIRI**

2018

DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name : NANDA FITRI MAR;ATHUS SHOLIKHAH
Student's ID Number : 9322.033.14
Study Program : TARBIYAH
Department : ENGLISH LANGUAGE EDUCATION
Title of Thesis : LEXICAL ERRORS MADE BY GOOGLE
TRANSLATE IN TRANSLATING DIALOGUE IN PRAMOEDYA ANANTA
TOER'S *AROK DEDES*

I hereby declare that the thesis and the work presented in it are my own and it has been generated by me as the result of my own original research. It does not incorporate any materials previously written or published by another person except those indicated in quotations and references. No portion of this work has been submitted in support of an application for another degree or qualification of this or any other university or institution of higher education. Due to this fact, I am the only person responsible for the thesis if there is any objection or claim from others.

This thesis is to fulfill the requirement for the degree of *Sarjana (S1)* in Department of English Language Education, State Islamic Institute of Kediri (IAIN) Kediri.

Kediri, 28 Mei 2018

The researcher



NANDA FITRI MAR'ATHUS. S
NIM. 9322.033.14

APPROVAL PAGE

This is to certify that *Sarjana's* Thesis of Nanda Fitri Mar'athus Sholikhah has been received and approved by the thesis advisors for further approval by the board of examiners.

**LEXICAL ERRORS MADE BY GOOGLE TRANSLATE IN
TRANSLATING DIALOGUE IN PRAMOEDYA ANANTA TOER'S**

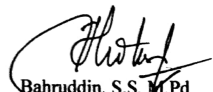
AROK DEDES

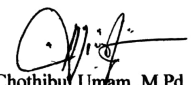
NANDA FITRI MAR'ATHUS SHOLIKHAH
9322.033.14

Approved by :

Advisor I

Advisor II


Bahruddin, S.S. M.Pd
NIP: 19750930 200710 1 004


Chothibul Umam, M.Pd
NIP: 19791022 200912 1 002

NOTA KONSULTAN

Kediri, 28 Mei 2018

Nomor :
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada

Bapak Rektor Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri

Di

Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo

Kediri

Assalamualaikum Wr. Wb

Memenuhi permintaan bapak Ketua untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini :

Nama : Nanda Fitri Mar'athus Sholikhah

NIM : 9322.033.14

Judul : "LEXICAL ERRORS MADE BY GOOGLE TRANSLATE IN TRANSLATING DIALOGUE IN PRAMOEDYA ANANTA TOER'S *AROK DEDES*"


Setelah diperbaiki materi dan susunanya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S1).

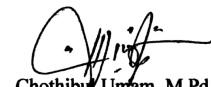
Bersama ini saya lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat diujikan dalam sidang Munaqosah.

Wassalamualaikum Wr. Wb

Pembimbing I

Pembimbing II


Bahruddin, S.S., M.Pd
NIP. 19750930 200710 1 004


Chothibul Umam, M.Pd
NIP: 19791022 200912 1 002

NOTA PEMBIMBING

Kediri, 28 Mei 2018

Nomor :
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada

Bapak Rektor Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri

Di

Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo

Kediri

Assalamualaikum Wr. Wb

Bersama ini kami kirimkan berkas skripsi mahasiswa :


Nama : Nanda Fitri Mar'athus Sholikhah
NIM : 9322.033.14
Judul : "LEXICAL ERRORS MADE BY GOOGLE TRANSLATE IN
TRANSLATING DIALOGUE IN PRAMOEDYA ANANTA TOER'S *AROK
DEDES*"

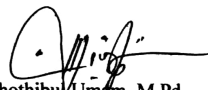
Setelah diperbaiki materi dan susunanya, sesuai dengan beberapa petunjuk dan tuntunan yang telah diberikan dalam sidang munaqosah yang dilaksanakan pada 25 Mei 2018. Kami dapat menerima dan menyetujui hasil perbaikan. Demikian agar maklum adanya.

Wassalamualaikum Wr. Wb

Pembimbing I

Pembimbing II


Bahruddin, S.S., M.Pd.
NIP: 19750930 200710 1 004


Chothibul Umam, M.Pd.
NIP: 19791022 200912 1 002

RATIFICATION SHEET

**LEXICAL ERRORS MADE BY GOOGLE TRANSLATE IN
TRANSLATING DIALOGUE IN PRAMOEDYA ANANTA TOER'S**

AROK DEDES

NANDA FITRI MAR'ATHUS SHOLIKHAH

9322.033.14

Has been examined by the Board of Examiners of State Islamic Institute of Kediri
on May 25th 2018

1. Main Examiner

Dr. Mukhammad Abdullah, M. Ag
NIP: 19660405 199203 1 002



2. Examiner I

Bahrudin, S.S. M.Pd
NIP: 19750930 200710 1 004



3. Examiner II

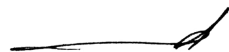
Chothibul Umam, M.Pd
NIP: 19791022 200912 1 002



Kediri, May 28th 2018

Acknowledged by

Dean of Faculty of Education and Teacher Training
State Islamic Institute of Kediri



Dr. H. Ali Anwar, M. Ag
NIP. 19640503 199603 1 001

RATIFICATION SHEET

**LEXICAL ERRORS MADE BY GOOGLE TRANSLATE IN
TRANSLATING DIALOGUE IN PRAMOEDYA ANANTA TOER'S
AROK DEDES**

NANDA FITRI MAR'ATHUS SHOLIKHAH
9322.033.14

Has been examined by the Board of Examiners of State Islamic Institute of Kediri
on May 25th 2018

1. Main Examiner

Dr. Mukhammad Abdullah, M. Ag
NIP: 19660405 199203 1 002

()

2. Examiner I

Bahrudin, S.S, M.Pd
NIP: 19750930 200710 1 004

()

3. Examiner II

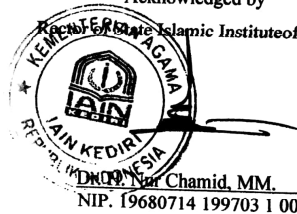
Chothibul Umam, M.Pd
NIP: 19791022 200912 1 002

()

Kediri, May 28th 2018

Acknowledged by

~~Rectified by~~ State Islamic Institute of Kediri



Dkk. Nur Chamid, MM.
NIP. 19680714 199703 1 002

MOTTO

Educating the mind without educating the heart is not education at
all.¹

(Aristotle)

¹ Malhotra, Rakesh, *Five Global Values*, <http://www.fiveglobalvalues.com>

DEDICATION SHEET

This thesis is dedicated to:

- ❖ My beloved parents Bpk. Matmujali and Ibu Nyatik Sri Utami who always motivate and pray for me in all of my condition. My sister Annisa Khalimatus Fadhila who always support me, give me energy to do this thesis, and happiness in every single day. Thank you so much, I love you all. Hopefully this thesis can be a little proud of you because I realized that I have not been able to be your best daughter.
- ❖ My sincerely advisors, Mr Bahruddin, S.S, M.Pd and Mr Choithibul Umam, M.Pd who always give me advice and support until I can finish my thesis. I would like to thank you for all the times that have been spent to guide me in doing my thesis. I probably will not get a good thesis without you.
- ❖ All of my lecturers of STAIN Kediri who have given me knowledge and guidance. Thank you.
- ❖ All my close friends, Silvana Ronasari, Irma Maulidatul Husna, Irma Nurul Hamidah, and others that I cannot mention one by one. Thanks a bunch for best experiences that we have spent together. I hope that we can achieve success in the future.
- ❖ All my friends that I have met in STAIN Kediri. Thank you for everything. See you on top.

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah Robbil ‘Alamin, all praises and thanks to Allah SWT, The Most Gracious, The Most Merciful, upon His Mercy and His Guidance the writer is able to accomplish this thesis, final assignment of his study, very well.

In this page, the writer would like to extend his deepest appreciation to her beloved Father Mamujali and her beloved Mother Nyatik Sri Utami for their valuable endless pray, sacrifice, and support. The two always give the writer motivation during conducting this study. The writer also expresses her thank to her advisors, Mr Bahruddin, S.S, M.Pd and Mr Chothibul Umam, M.Pd who always guide and give suggestions to the writer so that she could complete this thesis on time. In addition, a lot thanks are delivered to her best friends who always support him and help him find some references and give suggestions when the writer finds problems.

Kediri, 28 Mei 2018

Nanda Fitri Mar’athus Sholikhah

ABSTRACT

Sholikhah, Nanda Fitri Mar'athus. *Lexical Errors Made by Google Translate in Translating Dialogue Pramoedya Ananta Toer's Arok Dedes Story*. Thesis, English Education Department, Undergraduate Program, Education State College for Islamic Studies (STAIN) Kediri. Advisors: (1) Burhaniddin, S.S, M.Pd., (2) Chithibul Umam, M.Pd.

Key Words: Lexical Errors, Google Translate, *Arok Dedes*.

Google Translate is one tool of Google that presents various languages to translate. As a translator machine, the results of Google Translate are not always perfectly correct. The result of translation can be called pre-translation which is still needs to be revised. Pramoedya Ananta Toer's *Arok Dedes* story is one of Javanese stories that contain elements of culture. Translating texts which contain elements of a culture is not easy because one region to another have different cultures, so that it is difficult to look for parallel words that contain cultural, religious, social, customs, social organization, procedure, sign language and ecology elements, and Google cannot translate the term of cultural words easily.

This study is aimed at two main purposes: (1) finding out the types of lexical errors made by Google Translate in translating Dialogue Pramoedya Ananta Toer's *Arok Dedes* story and (2) knowing the most dominant type of lexical errors made by Google Translate in translating Dialogue Pramoedya Ananta Toer's *Arok Dedes* story. This study was carried out in a population of 553 pages of Pramoedya Ananta Toer's *Arok Dedes*. Simple random sampling technique was done to select samples. The total samples taken in this study were 30% of the population.

The result of the study is that there are only 9 types of lexical errors appeared by Google Translate in translating Pramoedya Ananta Toer's *Arok Dedes* story of the total 21 types, namely calque, misselection, consonant based type, false friend, vowel based type, inappropriate co-hyponym, statistically weighted preferences, semantically determined word selection, and preposition partners. The most dominant error of lexical errors is calque (27% of all errors).

TABLE OF CONTENTS

COVER PAGE	
DECLARATION OF THE AUTHENTICITY	ii
APPROVAL PAGE	iii
NOTA KONSULTAN	iv
NOTA PEMBIMBING	v
RATRIFICATION SHEET	vi
MOTTO	viii
DEDICATION SHEET	ix
ACKNOWLEDGEMENT	x
ABSTRACT	xi
TABLE OF CONTENTS	xii
LIST OF APPENDIXES	xv
LIST OF TABLES	xvi
CHAPTER I : INTRODUCTION	
A. Background of the Study.....	1
B. The Problems of the Study	3
C. The Purpose of the Study	4
D. The Significant of the Study.....	4
E. The Scope and Limitation	4
F. Definition of Key Terms	5
CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE	

A.	Pramoedya Ananta Toer's <i>Arok Dedes</i>	8
B.	Errors	8
1.	Mistake	8
2.	Error	9
C.	Error Analysis (EA).....	9
D.	Lexical Error Analysis	10
1.	Formal Errors	11
2.	Semantic Errors	13
E.	Previous Study.....	16
CHAPTER III:	RESEARCH METHODOLOGY	
A.	The Research Design	20
B.	The Source of The Data	20
C.	The Research Instrument.....	21
D.	The Data Collection	22
E.	The Data Analysis.....	23
F.	Validation of Data.....	24
CHAPTER IV:	RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION	
A.	Research Findings.....	26
1.	The Types of Lexical Errors Made by Google Translate in Translating Dialogue in Pramoedya Ananta Toer's <i>Arok Dedes</i>	26
2.	The Most Dominant Type of Lexical Errors Found in Dialogue Pramoedya Ananta Toer's <i>Arok Dedes</i> Translated by Google Translate.....	35
B.	Discussion	36
CHAPTER V:	CONCLUSION AND SUGGESTION	
A.	Conclusion.....	44
B.	Suggestions.....	45

BIBLIOGRAPHY 47

APPENDIXES

CURRICULUM VITAE

LIST OF APPENDIXES

Appendix I	Table of Lexical Errors
Appendix II	Table of Semantic Errors
Appendix III	Samples of The Study
Appendix IV	Photo of Pramoedya Ananta Toer's <i>Arok Dedes</i> Story
Appendix IV	List of Consultancy

LIST OF TABLES

Table 3.1.....	Table of Errors
Table 3.2.....	The Frequency and The Percentage of Errors
Table 4.1	The Frequency and The Percentage of Errors
Table 4.2.....	Summary of Frequency in Formal and Semantics Errors
Table 4.3	Rank-Order of Frequency of Lexical Errors